

Архимандрит Сергей (Акимов)

Проблемы перевода Еккл. 1:10–11

В статье рассматриваются сложности, возникающие при переводе отрывка Еккл. 1:10–11, в котором подчеркивается, что в мире не происходит ничего нового, и все, что происходит, будет предано забвению. Затрагиваются разные подходы, характерные для славянских, русских и английских переводов данного текста.

Ключевые слова: Книга Екклезиаста, литература мудрости, иудаика, библейская экзегетика, библейский перевод, новизна, забвение.

Еккл. 1:10

אֵשׁ הַדָּבָר שֶׁאֵמַר רְאִיהֶֹּהָ הַדָּבָר הוּא
כִּבְרֵר הָיָה לְעֵלְמִים אֲשֶׁר הָיָה מִלְפָּנָיו

Бывает нечто, о чем говорится: посмотри – это новое; но это уже было в веках, бывших прежде нас¹.

Стих 10 первой главы Книги Екклезиаста развивает высказанный автором в предыдущем стихе тезис о том, что

Архимандрит Сергей (Виталий Викторович Акимов) – доктор богословия, профессор, ректор Минской духовной академии, профессор Общецерковной аспирантуры и докторантуры (Москва) (luhot_ru@mail.ru)

¹ Здесь и далее цитаты из Книги Екклезиаста даются в авторском переводе с еврейского языка по изданию: Biblia Hebraica Stuttgartensia. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. Цитаты из других книг приводятся в Синодальном переводе по изданию: Библия. Священное Писание Ветхого и Нового Завета. М. : Издательство Московской Патриархии, 2013.

в этом мире нет ничего нового, все, что было прежде, повторится в будущем. Теперь автор, продолжая свои скептические рассуждения, говорит с позиции текущего момента: все, что в настоящее время может показаться новым, на самом деле таковым не является, поскольку оно уже было прежде.

Существует несколько традиций перевода первой половины 10 стиха первой главы. Славянская и русская традиция перевода предполагает здесь утверждение.

В Масоретском тексте стих начинается с частицы ψ , которая обозначает наличие чего-либо и на русский язык обычно передается словами «есть», «имеется», «бывает». Данная частица встречается в целом ряде мест Книги Екклезиаста, где используется в положительных высказываниях, выражая утверждение существования чего-либо (Еккл. 2:13, 21; 4:8, 9; 5:12; 6:1, 11; 7:15; 8:6, 14; 9:4; 10:5). С учетом этого начало 10 стиха должно содержать утверждение.

Современные русские переводы для начала стиха предлагают такие выражения, как «Бывает нечто, о чем говорят...», «Бывает нечто такое, о чем говорят...», «Порой говорят...», «Порой говорят о чем-то...», «Бывает, скажут о чем-то...», «Иной раз говорят...», «Не о чем больше сказать...»:

«Бывает нечто, о чем говорят: "смотри, вот это новое"; но это было уже в веках, бывших прежде нас» (Синодальный перевод), «Бывает нечто, о чем говорят: «смотри, это новость»; но *это* было уже в веки, бывшие прежде нас» (перевод Д. А. Хвольсона)¹, «Порой говорят: «Это новое, погляди!» Но и это уже бывало в прошедших веках» (РБО)², «Иной раз говорят: «Погляди, это новое!» Но все это было в иные века, задолго до нас» (Заокский перевод)³, «Порой го-

¹ Книга Екклесиаста / Перевод М. А. Голубева и Д. А. Хвольсона // Книги Священного Писания Ветхого Завета в русском переводе: В 2 томах. СПб., 1861–1868.

² Библия. Современный русский перевод. Учебное издание / Пер. с древнеевр., араб. и древнегреч. М.: Российское Библейское общество, 2017.

³ Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе / Под ред. М. П. Кулакова и М. М.

воят о чем-то: «Гляди, это новое!» Но оно уже было прежде, в прошлых поколениях» (перевод Мордехая Гринберга)¹, «Бывает, скажут о чем-то: смотри, это новость! А уже было оно в веках, что прошли до нас» (перевод И. Дьяконова)², «Иногда говорят: Смотри, что-то новое! Но это уже было давным давно, в веках, минувших задолго до нас» (перевод Э. Г. Юнца)³, «Бывает нечто такое, о чем говорят: «Смотри – это новое!», (а) оно уже было в веках, что были до нас» (перевод М. И. Рижского)⁴, «Не о чем больше сказать: «Ага, вот чего еще не было!» Все уже имело место в прошедших веках» (перевод Г. Вишенчук-Вишеньки)⁵. Последний вариант перевода сглаживает противопоставление, имеющее место между началом и концом стиха.

Начало 10 стиха переводится положительным высказыванием в Новой Иерусалимской Библии (на английском языке): «Take anything which people acclaim as being new: it existed in the centuries preceding us» (NJB)⁶, а также Р. Холмстедом: «A thing exist about which one might say, “See this – it is new!” It has already existed for the ages that were before us» (Holm)⁷.

С другой стороны, первую половину стиха передают и вопросительным предложением. Частица וְ в вопросах мо-

Кулакова. М.: Издательство ББИ, 2015. (Серия «Современная библеистика»).

¹ Свиток Когелет / перевод с древнееврейского и комментариев под ред. Мордехая Гринберга. М.; Иерусалим: Мосты культуры/Гешарим, 2017.

² Экклезиаст / Перевод И. М. Дьяконова // Поэзия и проза Древнего Востока. М.: Художественная литература, 1973.

³ Книга Экклезиаста / Перевод Э. Г. Юнца // Вопросы философии. 1991. № 8.

⁴ *Рижский М. И.* Книга Экклезиаста. В поисках смысла жизни. Новосибирск, 1995.

⁵ Новозаветные Писания и избранные книги Ветхого Завета (Бытие, Иов, Псалмы, Экклезиаст, Песнь Песней) / Перевод, комментарии и иллюстрации Гелий Вишенчук-Вишенька. Russian Bible Center, 2007.

⁶ The New Jerusalem Bible. Study Edition. Durton, Longman & Todd, 1994.

⁷ *Holmstedt R. D., Cook J. A., Marshall Ph. S.* Qoheleth. A Handbook the Hebrew Text. Baylor University Press, 2017. (Baylor Handbook of the Hebrew Text). P. 64.

жет выражать сомнение в существовании чего-либо. В этом случае стих может начинаться словами «Есть ли...?» и в виде риторического вопроса выражать сомнение в выдвинутом предположении. Подобный подход характерен, как кажется, для Септуагинты¹ и для большинства английских переводов:

«Is there any thing whereof it may be said, See, this is new? it hath been already of old time, which was before us» (AKJV)², «Is there anything of which it may be said, See, this is new? It has already been in ancient times before us» (NKJV)³, «Is there anything of which one might say, “See this, it is new”? Already it has existed for ages which were before us» (NASV)⁴, «Is there a thing of which it is said, “See, this is new”? It has already been, in the ages before us» (NRSV)⁵, «Is there anything of which one can say, “Look! This is something new”? It was here already, long ago; it was here before our time» (NIV)⁶, «Is there anything about which someone can say, “Look at this! It is new!”? It was already done long ago, before our time» (NET Bible)⁷, «Is there anything about which is said, “Look! This is new!”? It was already here long ago, in the ages long before us» (TLV)⁸.

Помимо этого, Септуагинта (и Сирийский перевод), где рассматриваемый фрагмент начинается с относительного местоимения, сформировала отдельную традицию

¹ NET Bible. First Edition. A New Approach to Translation, Thoroughly Documented. With 60,932 Notes. By the Translators and Editors (www.bible.org). Biblical Studies Press, 2005. P. 1142.

² The Holy Bible Containing thy Old and New Testaments. Authorized (King James) Version (AKJV). Cambridge University Press.

³ Holy Bible. New King James Version (NKJV). Reader's Text Edition with text note and cross references. Nashville : Thomas Nelson Publishers, 1990.

⁴ Holy Bible. New American Standard Version (NASV). The Lockman Foundation, 2008.

⁵ The Holy Bible containing The Old and New Testament with Apocryphal/Deuterocanonical Books. New Revised Standard Version (NRSV). Anglicized edition. Cambridge University Press, 2018.

⁶ The Family Worship Bible. New International Version (NIV). Nashville, Tennessee : Holman Bible Publishers, 1991.

⁷ NET Bible. First Edition. A New Approach to Translation, Thoroughly Documented. With 60,932 Notes. By the Translators and Editors. (www.bible.org). Biblical Studies Press, 2005.

⁸ Messianic Jewish Family Bible. Tree of Life Version (TLV). Syracuse, New York, 2015.

прочтения начала 10 стиха: «ὅς λαλήσει καὶ ἐρεῖ ἰδὲ τοῦτο καινόν ἐστιν ἤδη γέγονεν ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς γενομένοις ἀπὸ ἔμπροσθεν ἡμῶν»¹. Эта традиция отражена в славянских текстах: «Иже возглаголет и речет: се, сие ново есть: уже быть в вещех бывших прежде нас» (церковнославянский перевод)²; «Иже возглаголет и речет, сие ново есть уже бысть в вещех бывших прежде нас» (Острожская Библия)³. П. А. Юнгеров в своем переводе с греческого на русский язык, для которого характерно тяготение к церковнославянской Библии, предлагает такой вариант перевода: «(Если бы) кто сказал так: "вот – это новое", то оно было уже в веках, протекших прежде нас»⁴. В переводе Франциска Скорины стих читается так: «И ниже может кто реши се тоето ново есть. Понеже и тое уже есть предошло в тых вещех еже беша пред нами»⁵.

По мнению некоторых современных исследователей, традиция Септуагинты («ὅς λαλήσει») связана с метатезисом, ошибочной перестановкой букв ϝ и ψ в первом слове 10 стиха, отчего вместо ϝϝ ϝψ возникло слово ϝϝψ, соединившее в себе второе слово с предшествующим ему искаженным первым словом⁶.

¹ Septuaginta: Id Est Vetus Testamentum Graece Iuxta LXX Interpretes (Editio Minor, Duo Volumina In Uno) / Ed. A. Rahlfs. – Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.

² Библия на церковнославянском языке. М.: Российское Библейское общество, 2010.

³ Библия. Сиречь книги Ветхаго и Новаго Завета по языку словенску. Острог: Тип. К. Острожского. 1581. (Фототипическое издание. Москва – Ленинград : Слово-Арт, 1988).

⁴ Юнгеров П. А. Книги Екклесиаст и Песнь Песней в русском переводе с греческого текста с введением и примечаниями. Казань : Центральная типография, 1916. С. 12.

⁵ Библия. Факсімільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаю ў 1517–1519 гадах. У 3 тамах. Том 3. Мінск : “Беларуская энцыклапедыя” імя Петруся Броўкі, 1991. С. 390.

⁶ Seow Choon-Leong. Ecclesiastes: A New Translation with Introduction and Commentary. Yale University Press, 1997 (Anchor Yale Bible Commentary). P. 110.

Возможны незначительные разночтения и при переводе выражения שִׁאֲמַר , которые, впрочем, не влияют на общий смысл. В 10 стихе в сочетании שִׁאֲמַר (глагол с относительным местоимением) глагол, стоящий в 3 лице единственного числа, используется безлично («говорится»); подобные безличные конструкции встречаются и в других местах Книги Екклезиаста¹. При переводах можно встретить, в этом стихе как безличный глагол, так и личную форму глагола.

Слово כָּבַר со значением «уже» встречается в еврейской Библии только в Книге Екклесиаста (см.: 2:12, 16; 3:15; 4:2; 6:10; 9:6, 7). С этим же значением оно также употребляется в еврейском языке Мишны², что еще раз свидетельствует о позднем времени написания книги.

Возникает также вопрос о несогласованности слов выражения $\text{הָיָה אֲשֶׁר הָיוּ לְעָלְמַיִם}$ («...в веках, которые были...»), которое включает имя, стоящее во множественном числе (לְעָלְמַיִם), и связанный с этим именем глагол, стоящий в единственном числе (הָיָה). В некоторых масоретских рукописях³, а также в древних переводах (Септуагинта: $\acute{\epsilon}\nu\ \tau\omicron\iota\varsigma\ \alpha\iota\omega\delta\omicron\nu\ \tau\omicron\iota\varsigma\ \gamma\epsilon\nu\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota\varsigma$; Вульгата: *in saeculis quae fuerunt*⁴; Таргум), соответствующий глагол стоит, как и имя, во множественном числе, что, очевидно, делалось намеренно с целью их согласования. Вероятно, в позднем еврейском языке слово עָלְמַיִם , имея форму множественного числа, иногда выступало в роли слова в форме единственного числа (см., например, Ис. 26:4; 45:17; Дан. 9:24)⁵. Глагол הָיָה в

¹ Ibid.

² Подробнее см.: *Whitley Charles F. Koheleth : His Language and Thought*. Berlin, New-York : de Gruyter, 1979. (*Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft* : Beih. ; 148). P. 11.

См. также: *Holmstedt R. D., Cook J. A., Marshall Ph. S. Qoheleth. A Handbook the Hebrew Text*. P. 65.

³ См.: *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. S. 1337.

⁴ *Biblia Sacra Vulgata*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.

⁵ *Seow Choon-Leong. Ecclesiastes: A New Translation with Introduction and Commentary*. P. 110–111.

единственном числе фактически в значении множественного числа встречается в Книге Екклезиаста еще несколько раз: 1:10, 16; 2:7а, 9; 4:16¹.

Как уже отмечалось, по своему содержанию стих 10 служит пояснением к предшествующему 9 стиху. В мире нет ничего нового, и если кому-то кажется, что произошло нечто невиданное ранее, на самом деле это не так: все это уже было в прошлом. Следующий стих, поясняет то, почему у человека возникает чувство новизны чего-либо. Причина этого – короткая человеческая память.

Еккл. 1:11

אין זכרון לראשנים וגם לאחרנים שיהיו
לא־יהיה להם זכרון עם שיהיו לאַחַרְנָה ׀

*Нет памяти о прошлых, да и о тех, что после будут;
не будет памяти о них и тех, что будут после.*

Данный стих продолжает развитие идеи предшествующих стихов о том, что в мире, стабильном в своих круговращениях, нет ничего нового, и объясняет то, почему у людей возникает ощущение новизны – все в этом мире предается забвению.

Стих начинается с частицы, обозначающей отсутствие чего-либо. Обычно данная частица используется как противоположность частице ׀, с которой начинался предшествующий стих. Употребление данных частиц в начале 10 и 11 стихов усиливает основную мысль отрывка: если *есть* (имеется) нечто, что кажется новым, то это только потому, что *нет* (не имеется) долгой памяти о прошлом, где все уже было прежде.

См. также: Whitley Charles F. Koheleth : His Language and Thought. P. 11.

¹ О данном вопросе см. также комментарий: Biblia Gebraica Quinta. Fascicle 18 : General Introduction and Megilloth. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 2004. P. 66*.

В комментарии Р. Холмстеда также указывается на то, что слово עלמים является неисчисляемым именем (Holmstedt R. D., Cook J. A., Marshall Ph. S. Qoheleth. A Handbook the Hebrew Text. P. 65).

Выражение זָכְרוֹן אֵין, в которое входит отрицающая частица и существительное, переводят как с глаголом – «не (вс)помним», так и с существительным – «нет памяти». Еврейское слово זָכְרוֹן иногда рассматривается как поздний вид абсолютной формы имени זָכָרוֹן, при этом זָכְרוֹן сравнивается употребляемым в этой же книге словом זָכָרוֹן; однако, учитывая, что далее в этом же стихе это же слово стоит в своей стандартной абсолютной форме, זָכָרוֹן, полагают, что זָכְרוֹן является сопряженной формой¹. В Еккл. 2:16 также используется подобная сопряженная форма этого слова перед именем со слитным предлогом לְ, как и в данном случае: אֵין זָכְרוֹן לְחָכָם («нет памяти о мудром / не вспомнят мудрого») (см. также: Прит. 24:9; Иов. 18:2). Подобная конструкция характерна для еврейского языка Мишны².

Слова לְאַחֲרֵינִים и לְרֵאשִׁימִים являются прилагательными во множественном числе со слитным предлогом. Слово רֵאשִׁיִּם имеет значение «предшествующий, бывший; первый, первоначальный», а слово אַחֲרֵיִם – «последний, последующий». Возникает вопрос о том, кого следует понимать под этими первыми и последними, или предшествующими и последующими. Речь здесь может идти о людях, т. е. поколениях, или о событиях, вещах, делах. Возможность такого двойного понимания данного стиха отмечается в Учебном издании Библии в переводе РБО, где в примечании приводятся несколько вариантов прочтения стиха: «Уже не помнят ушедших, а тех, кто придут потом, не вспомнят...»; «Не помнят о прошлом, и о том, что будет, не вспомнят...»³.

Анализ употребления в Библии рассматриваемых прилагательных во множественном числе не помогает сделать однозначный выбор. Слово רֵאשִׁימִים используется в библейских текстах и для обозначения предков или прежних ро-

¹ *Seow Choon-Leong. Ecclesiastes: A New Translation with Introduction and Commentary. P. 111.*

² *Ibid.*

³ Библия. Современный русский перевод. Учебное издание / Пер. с древнеевр., араб. и древнегреч. С. 1232.

дов (Лев. 26:45; Втор. 19:14; Иов. 18:20 (русский Синодальный перевод не совсем корректно передает в этом месте еврейский оригинал); Пс. 78:8; Ис. 61:4), и для обозначения прошедших событий (Ис. 41:22; 42:9; 43:9, 18; 46:9)¹. В Книге Екклесиаста это слово больше нигде не встречается. С учетом предшествующих 9–10 стихов, в данном случае это прилагательное должно относиться не к предкам или предшествующим поколениям, а к прошлым вещам, делам или событиям в целом. Хотя в контексте 4 стиха можно допустить и то, что речь идет о человеческих родах.

Подобным образом и слово עָתָדָא обозначает как будущие поколения, потомков (Втор. 29:22; Пс. 47:14; 77:4, 6; 101:19; Иов. 18:20), так и события (Неем. 8:18); в Книге пророка Исайи (с окончанием множественного числа женского рода) оно обозначает «бывшие вещи» (Ис. 41:22; 42:9; 43:9, 18; 46:9); а в Книге Екклесиаста, где оно встречается один раз в Еккл. 4:16, это слово относится к людям, которые придут в будущем². Исследователи, склонные видеть в этом слове указание на будущие поколения, обращают внимание на Еккл. 2:16, где имеется сходное с началом 11 стиха выражение, говорящее о забвении мудрого (אין זכרון לְהָכָם) («нет памяти о мудром»), а также на Еккл. 1:4, где говорится о круговращении поколений людей на фоне стабильности и неизменности мироздания³.

И все же анализ еврейского текста и особенностей использования в Библии данных терминов не позволяет сделать однозначный выбор в пользу одного из двух значений этих терминов. Вполне возможно, что определенная двусмысленность в понимании данных терминов заложена,

¹ NET Bible. First Edition. A New Approach to Translation, Thoroughly Documented. With 60,932 Notes. P. 1142.

² *Seow Choon-Leong*. Ecclesiastes: A New Translation with Introduction and Commentary. P. 111.

NET Bible. First Edition. A New Approach to Translation, Thoroughly Documented. With 60,932 Notes. P. 1142.

³ *Holmstedt R. D., Cook J. A., Marshall Ph. S.* Qoheleth. A Handbook the Hebrew Text. P. 66.

как и в ряде других мест Книги Екклезиаста, самим автором.

Септуагинта использует для передачи слов לְאַחֲרָיִם שִׁתְּיָו וְלִפְנֵי שֵׁנִים ἔστιν μνήμη τοῖς πρώτοις καὶ γε τοῖς ἐσχάτοις γενομένοις οὐκ ἔσται αὐτοῖς μνήμη μετὰ τῶν γενησομένων εἰς τὴν ἐσχάτην; похожая ситуация и в Вульгате – non est priorum memoria sed nec eorum quidem quae postea futura sunt erit recordatio apud eos qui futuri sunt in novissimo. Эти древние переводы не предлагают четкой конкретизации того, о чем не будет памяти.

В русских переводах слова לְאַחֲרָיִם שִׁתְּיָו и לִפְנֵי שֵׁנִים из первой половины стиха чаще всего относят к ушедшим и будущим *поколениям (людям)*:

«Нет памяти о прежних людях; да и о последующих, которые будут, не останется памяти у тех, которые будут после» (перевод Д. А. Хвольсона), «Нет памяти о первых (людях), а о последующих не будет памяти у тех, которые будут жить напоследок» (перевод П. А. Юнгера), «Уже не помнят ушедших, а тех, что придут потом, не вспомнят те люди, что будут жить после них» (РБО), «Прежних уже не помнят, да и о тех, кто будет впредь, позабудут те, кто за ними придут» (Заокский перевод), «Нет памяти о прежних (поколениях), и о тех, которые будут, не останется памяти у тех, что будут после» (перевод Мордехая Гринберга), «Никто не помнит живших прежде, но и наших потомков не будут помнить те, кто придет на смену им» (перевод Э. Г. Юнца), «Нет памяти о прежних (людях), а о тех, что будут (позже), не будут вспоминать последующие» (перевод М. И. Рижского), «Забыты те, кто ушел, а потом не останется памяти и о тех, кто еще придет» (перевод Г. Вишенчук-Вишеньки).

Иногда эти термины переводчики на русский язык связывают с *вещами (делами, событиями)* прошлого и будущего:

«Нет памяти о прежнем; да и о том, что будет, не останется памяти у тех, которые будут после» (Синодальный перевод), «Не помнят о прежнем – так и о том, что будет, – о нем не вспомнят те, кто будут позднее» (перевод И. М. Дьяконова).

Аналогичную ситуацию можно наблюдать и в английских переводах. В некоторых из них речь идет о *вещах (событиях)* прошлого или будущего:

«There is no remembrance of former things; neither shall there be any remembrance of things that are to come with those that shall come

after» (AKJV), «There is no remembrance for former things, and things yet to come will not be remembered by those who follow» (TLV), «No one remembers the former events, nor will anyone remember the events that are yet to happen; they will not be remembered by the future generations» (NET Bible), «There is no remembrance of earlier things; and also of the later things which will occur, there will be for them no remembrance among those who will come later still» (NASV).

В других переводах подразумеваются *поколения (люди)*:

«No one remembers the former generations, and even those yet to come will not be remembered by those who follow them» (NIV), «No remembrance belongs to the former (generation); additionally, no remembrance will belong to the latter (generation) that will exist, among (those who) will be at the latter (time)» (Holm)¹, «The people of long ago are not remembered, nor will there be any remembrance of people yet to come by those who come after them» (NRSV), «No memory remains of the past, and so it will be for the centuries to come – they will not be remembered by their successors» (NJB).

При попытке выяснить, кто или что подразумевается под *первыми* и *последними*, прибегают и к древним ближневосточным литературным параллелям. В этой связи Сиу обращает внимание на древнеегипетский «Разговор Хахаперрасенеба со своим сердцем»², который имеет целый ряд параллелей к Книге Екклесиаста³. В начале этого памятника автор выражал желание высказать что-то совершенно новое, не высказанное ранее, новые изречения, мысли и слова: «Сказанное – уже сказано, и нечего похвалиться последующим поколениям речами предков своих» (Recto 3–4)⁴. Поскольку египетский автор, желая высказать что-то

¹ Holmstedt R. D., Cook J. A., Marshall Ph. S. Qoheleth. A Handbook the Hebrew Text. P. 66.

² Seow Choon-Leong. Ecclesiastes: A New Translation with Introduction and Commentary. P. 111.

³ См.: Акимов В. В. Древнеегипетские «Размышления Хахаперрасенеба» и библейская Книга Екклесиаста // Труды Минской духовной академии. № 9. Жировичи, 2011. С. 82–96.

⁴ Размышления Хахаперрасенеба // Повесть Петеисе III. Древнеегипетская проза / Пер. М. А. Коростовцева. М., 1978. С. 219. (С. 219–221).

Gardiner A. H. The Admonitions of an Egyptian Sage from a Hieratic Papyrus in Leiden (Pap. Leiden 344 recto). P. 97.

новое, фактически осознавал невозможность этого, что созвучно словам Екклезиаста о том, что нет ничего нового под солнцем, и упоминал при этом поколения будущие и прошлые, то в контексте «Размышлений Хахапerrasенеба» в стихе Еккл. 1:11 можно увидеть намек на поколения людей.

Но это едва ли может повлиять на общее впечатление от библейского стиха. Представляется, что недосказанность и двусмысленность является частью авторского замысла. Екклезиаст хотел продемонстрировать свое искусство владением слова и старался придать своей речи эзотерический, сокрытый, таинственный характер. Поэтому перевод данной книги должен сохранять возможность двойного понимания, которая заложена в еврейском оригинале.

Вместе с тем, отдельные тонкости в переводе слов לְאַחֲרָיִם וְלְרֵאשִׁימִים не влияют на их наиболее общий смысл. Данные слова образуют меризм, фигуру речи, в которой целое выражается через указание на частности, в данном случае – противоположные. Упоминание *прошедшего* и *будущего* (как бы мы их ни понимали – прошедшие и будущие роды, поколения или события, дела, вещи), о которых не сохраняется память, подчеркивает всеобщее забвение, ожидающее все то, что было, есть и будет на земле, в мире, под солнцем.

Завершается стих прилагательным אַחֲרָיִם, представляющее собой женский род от прилагательного אַחֲרָיִן, «последний, поздний, бывший». Это прилагательное встречается в еврейской Библии 51 раз, из них в женском роде – только 9 раз (Чис. 2:31, Втор. 13:10; 17:7; 1 Цар. 29:2; 2 Цар. 2:26; 3 Цар. 17:13; Еккл. 1:11; Дан. 8:3; 11:29), причем в женском роде оно обычно имеет отношение ко времени или месту¹. В данном стихе это слово имеет значение «в последующее время», и его можно перевести наречием «после», при этом важно сохранить при переводе созвучие слова אַחֲרָיִן и слова לְאַחֲרָיִם, как это делается, например, в

¹ Holmstedt R. D., Cook J. A., Marshall Ph. S. Qoheleth. A Handbook the Hebrew Text. P. 68.

переводе Р. Холмстеда: «No remembrance belongs to the former (generation); additionally, no remembrance will belong to the latter (generation) that will exist, among (those who) will be at the latter (time)»¹.

Некоторую сложность представляет определение границы между двумя частями 11 стиха. Синодальный перевод, как и другие русские переводы, а также многие английские, делит стих на две неравные по объему части: 1) «Нет памяти о прежнем»; 2) «да и о том, что будет, не останется памяти у тех, которые будут после». Первая часть говорит о забвении прошлого, а вторая (в три раза превосходящая по объему) – о забвении в будущем и последующих событий. Думается, что можно разделить стих на две равные половины, которые выражают одну и ту же мысль о всеобщем забвении: 1) «Нет памяти о прошлых, да и о тех, что после будут»; 2) «не будет памяти о них и тех, что будут после». Такую структуру данного стиха предполагает и перевод Сиу: «There is no remembrance of those who came before, nor of those who will come after. There will be no remembrance of them among those who will come afterwards»². Первая часть говорит о конечном забвении событий и прошлого, и будущего. Вторая – повторяет эту же мысль, говоря, что прошедшие и будущие события не вспомнятся после того, что последует за ними.

Литература:

1. Biblia Hebraica Stuttgartensia. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
2. Biblia Gebraica Quinta. Fascicle 18 : General Introduction and Megilloth. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 2004.

¹ Ibid. P. 66.

² *Seow Choon-Leong*. Ecclesiastes: A New Translation with Introduction and Commentary. P. 100–101.

3. Septuaginta: Id Est Vetus Testamentum Graece Iuxta LXX Interpretes (Editio Minor, Duo Volumina In Uno) / Ed. A. Rahlfs. – Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.
4. Biblia Sacra Vulgata. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.
5. Библия на церковнославянском языке. М.: Российское Библейское общество, 2010.
6. Библия. Сиречь книги Ветхаго и Новаго Завета по языку словенску. Острог: Тип. К. Острожского. 1581. (Фототипическое издание. Москва – Ленинград : Слово-Арт, 1988).
7. Біблія. Факсімільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаю ў 1517–1519 гадах. У 3 тамах. Том 3. Мінск : “Беларуская энцыклапедыя” імя Петруся Броўкі, 1991.
8. Библия. Священное Писание Ветхого и Нового Завета. М.: Издательство Московской Патриархии, 2013.
9. Библия. Современный русский перевод. Учебное издание / Пер. с древнеевр., араб. и древнегреч. М.: Российское Библейское общество, 2017.
10. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе / Под ред. М. П. Кулакова и М. М. Кулакова. М.: Издательство ББИ, 2015. (Серия «Современная библеистика»).
11. Екклесиаст / Перевод И. М. Дьяконова // Поэзия и проза Древнего Востока. М.: Художественная литература, 1973.
12. Книга Екклесиаста / Перевод М. А. Голубева и Д. А. Хвольсона // Книги Священного Писания Ветхого Завета в русском переводе: В 2 томах. СПб., 1861–1868.
13. Книга Экклесиаста / Перевод Э. Г. Юнца // Вопросы философии. 1991. № 8.
14. Новозаветные Писания и избранные книги Ветхого Завета (Бытие, Иов, Псалмы, Екклесиаст, Песнь Песней) / Перевод, комментарии и иллюстрации Гелий Вишенчук-Вишенька. Russian Bible Center, 2007.

15. Свиток Когелет / перевод с древнееврейского и комментарий под ред. Мордехая Гринберга. М.; Иерусалим: Мосты культуры/Гешарим, 2017.
16. *Акимов В. В.* Древнеегипетские «Размышления Хахаперрасенеба» и библейская Книга Екклесиаста // Труды Минской духовной академии. № 9. Жировичи, 2011. С. 82–96.
17. Размышления Хахаперрасенеба // Повесть Петеисе III. Древнеегипетская проза / Пер. М. А. Коростовцева. М., 1978. С. 219–221.
18. *Рижский М. И.* Книга Экклесиаста. В поисках смысла жизни. Новосибирск, 1995.
19. *Юнгеров П. А.* Книги Екклесиаст и Песнь Песней в русском переводе с греческого текста с введением и примечаниями. Казань : Центральная типография, 1916. С. 12.
20. The Family Worship Bible. New International Version (NIV). Nashville, Tennessee : Holman Bible Publishers, 1991.
21. The Holy Bible Containing thy Old and New Testaments. Authorized (King James) Version (AKJV). Cambridge University Press.
22. Holy Bible. New King James Version (NKJV). Reader's Text Edition with text note and cross references. Nashville: Thomas Nelson Publishers, 1990.
23. Holy Bible. New American Standard Version (NASV). The Lockman Foundation, 2008.
24. The Holy Bible containing The Old and New Testament with Apocryphal/Deuterocanonical Books. New Revised Standard Version (NRSV). Anglicized edition. Cambridge University Press, 2018.
25. Messianic Jewish Family Bible. Tree of Life Version (TLV). Syracuse, New York, 2015.
26. NET Bible. First Edition. A New Approach to Translation, Thoroughly Documented. With 60,932 Notes. By the Translators and Editors (www.bible.org). Biblical Studies Press, 2005.

27. The New Jerusalem Bible (NJB). Study Edition. Durton, Longman & Todd, 1994.
28. *Gardiner A. H.* The Admonitions of an Egyptian Sage from a Hieratic Papyrus in Leiden (Pap. Leiden 344 recto). P. 97.
29. *Holmstedt R. D., Cook J. A., Marshall Ph. S.* Qoheleth. A Handbook the Hebrew Text. Baylor University Press, 2017. (Baylor Handbook of the Hebrew Text).
30. *Seow Choon-Leong.* Ecclesiastes: A New Translation with Introduction and Commentary. Yale University Press, 1997 (Anchor Yale Bible Commentary).
31. *Whitley Charles F.* Koheleth : His Language and Thought. Berlin, New-York : de Gruyter, 1979. (Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft : Beih. ; 148). P. 11.

Archimandrite Sergius (Vitaly Victorovich Akimov)

The Translation Problems of Eccl. 1:10–11

The article discusses the difficulties arising from the translation of the passage Eccl. 1: 10–11, which emphasizes that nothing new is happening in the world, and everything that happens will be forgotten. The article considers different approaches typical for Slavic, Russian and English translations of this text.

Keywords: Book of Ecclesiastes, Wisdom Literature, Bible translation, Judaica, biblical exegesis, novelty, oblivion.

Archimandrite Sergius (Vitaly Victorovich Akimov) – Doctor of Theology, Rector of the Minsk Theological Academy, Professor of Ss Cyril and Methodius Institute of Post-graduate Studies (luhot_ru@mail.ru).